

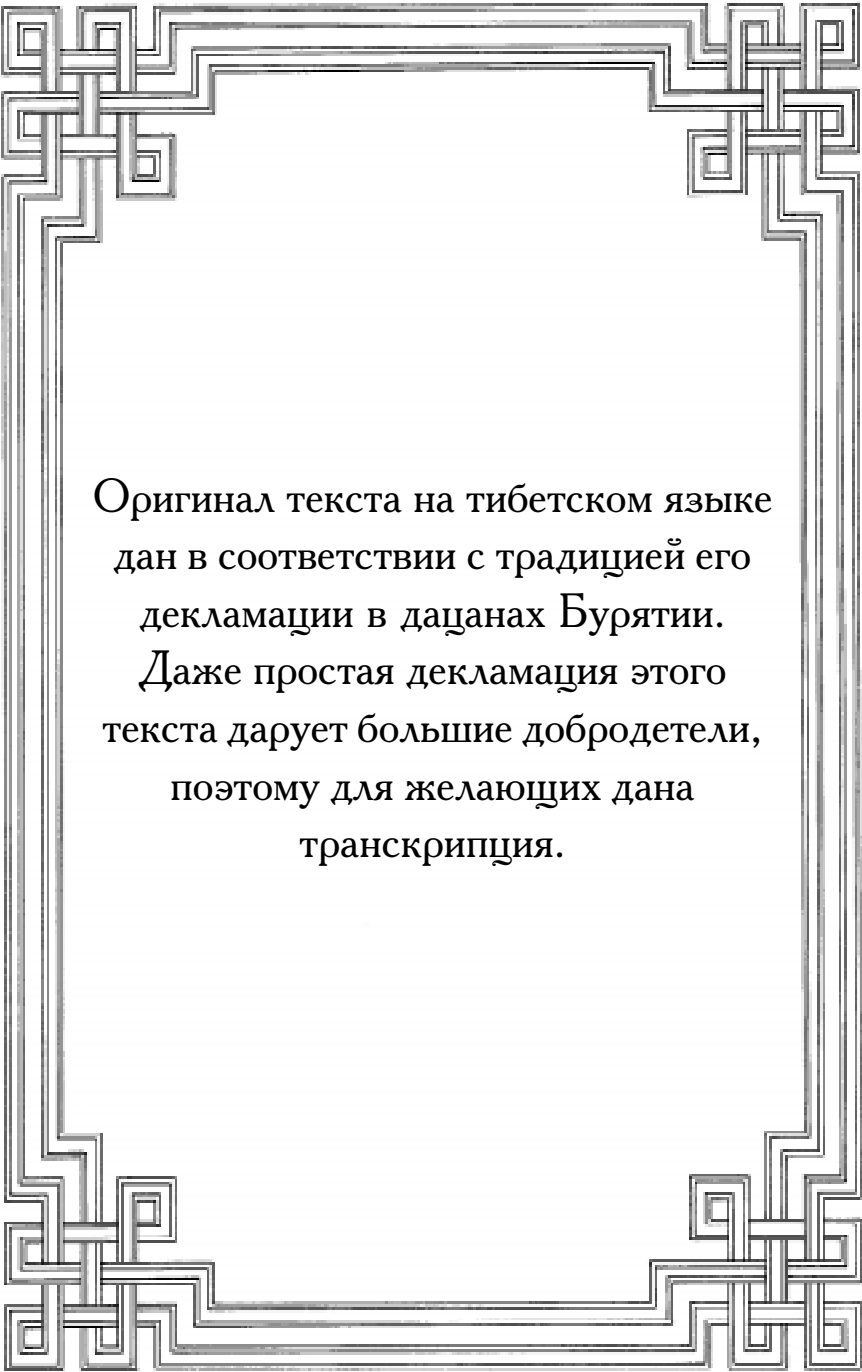
БУДДИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ДАШИ ЧОЙНХОРЛИН»  
ИМ.ДАМБА ДАРЖА ЗАЯЕВА



Чже Цонкапа  
СУТЬ ПРЕКРАСНЫХ  
ИЗРЕЧЕНИЙ ВОСХВАЛЕНИЯ  
ВЗАИМОЗАВИСИМОГО  
ВОЗНИКНОВЕНИЯ

༄། །རྟེན་འབྲེལ་བསྟོན་པ་ལེགས་བཤད་སྟོང་པོ་བཞུགས་སོ།།  
дэм-брэл дод-ба лэг-шэд ним-бо шуг-со

Верхняя Иволга  
2007



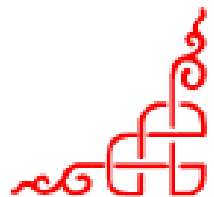
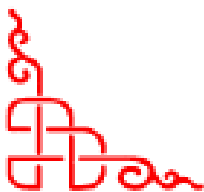
Оригинал текста на тибетском языке  
дан в соответствии с традицией его  
декламации в дацанах Бурятии.  
Даже простая декламация этого  
текста дарует большие добродетели,  
поэтому для желающих дана  
транскрипция.



### МЭГЗЭМ

༄། །དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྤྲོན་རས་གཟིགས།།  
 Мигмэд зэвий дэрчен Жэнрэйсиг  
 ་ྋི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།  
 Дымид ченбий ванбо Жанбиян  
 ་བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག།  
 Дудбун малуй жомсад Санбийдаг  
 ་གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ།།  
 Ганжан хайбий зугжэн Зонхава  
 ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
 Лубсан Дагбий шавла солвадэб

Великая сокровищница непостижимой любви Арья Баала  
 Владыка незагрязненного ведения Манзушири  
 Сокрушитель всех полчищ демонов Очирваани  
 Украшение вершины мудрецов Страны снегов Зонхава  
 Обращаюсь с мольбой к стопам Лубсан Дагбы





༡༡༡། །ན་མོ་གུ་རུ་མཇུ་གྲོ་ལྟ་ཡ།  
 намо гурӯ манзу гохая  
 གང་ཞིག་གཟིགས་ཤིང་གསུངས་པ་ཡིས། །  
 ганшиг сиг шин сун баи  
 མཁུན་དང་སྟོན་པ་སྐྱོན་མེད། །  
 чен дан дон ба ланамэд  
 རྒྱལ་བ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །  
 жалва дэншин брэлваржун  
 གཟིགས་ཤིང་འདོམས་པ་དེ་ལ་འདུད། །  
 сиг шин дон ба дэ ла дуд

འཛིག་རྟེན་རྒྱུད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །  
 жиг дэн гуд ба жинедба  
 དེ་ཡི་རྩ་བ་མ་རིག་སྟེ། །  
 дэи зава маригдэ  
 གང་ཞིག་མཐོང་བས་དེ་ལྟོག་པའི། །  
 ганшиг тон вай дэ дог би  
 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་གསུངས། །  
 дэнжин брэлбар жунвар сун

དེ་ཚེ་སློང་དང་ལྟན་པ་ཡིས། །  
 дэсэ лодан данбаи  
 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ལམ། །  
 дэнжин брэлвал жунбилам  
 བྱོད་ཀྱི་བསྟན་པའི་གནད་ཉིད་བུ། །  
 чюджи данби наднид ду  
 ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་མི་འགྱུར། །  
 жидар хонду чудмижур

---



---

## НАМО ГУРУ МАНДЖУГХОШАЯ!

Преклоняюсь пред Победителем,

узревшим и разъяснившим

[Закон] Взаимозависимого возникновения

Несравненный Учитель и Знаток

[Который] излагает то, что постиг

Сколько ни есть упадков сансары

Корень их - неведение.

Восприятие чего-либо

в противоположность тому [неведению]

Изложено как

Взаимозависимое возникновение

[Так] кто из разумных в тот же час

Не станет познавать

Путь Взаимозависимого возникновения

Как суть Твоего Учения?



དེ་ལྟ་ལགས་ན་མགོན་ཁྱེད་ལ། །  
 дэ да лаг на гон чод ла  
 བསྟོན་པའི་སྐོར་ནི་སུ་ཞིག་གིས། །  
 дод би гор ни су шиг гий  
 བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གསུངས་བ་ལས། །  
 дэн нэ жун ва сун ба лай  
 རོ་མཚར་གྱུར་པ་ཅི་ཞིག་རྟོན། །  
 о цар жур ба жи шиг нед

གང་གང་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ། །  
 ган ган жэн ла раг лай ба  
 དེ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་ཞེས། །  
 дэ дэ ран шин жи дон шэ  
 གསུངས་བ་འདི་ལས་ཡ་མཚན་པའི། །  
 сун ва ди лай я цан би  
 ལེགས་འདོམས་ཚུལ་ནི་ཅི་ཞིག་ཡོད། །  
 лэг дом суль ни жи шиг йод

གང་དུ་བབྱུང་བས་བྱིས་པ་རྣམས། །  
 ган ду сун вай жий ба нам  
 མཐར་འཛིན་འཆིང་བ་བརྟན་བྱེད་པ། །  
 тар зин чин ва дан жэд ба  
 དེ་ཉིད་མཁས་ལ་སྟོས་པ་ཡི། །  
 дэнид хай ла брой ба и  
 བྱ་བ་མ་ལུས་གཅོད་པའི་སྒྲི། །  
 дава малуй жод би го

---



---

Таким образом, Ты - Прибежище

Кто же найдет

дверь восхваления удивительнее,

Нежели чем Изречение

Зависимого возникновения?

[Если] что-либо зависит от условий

То оно по собственной природе пустотно.

Существует ли способ

превосходнейшего изложения

Чудеснее, нежели это Изречение?

[Оно] укрепляют узы держания за крайности

[Тех, кто] как младенцы хватаются за все.

Для мудрых [же] это - дверь разрыва

Всех раскинутых сетей




བསྟན་འདི་གཞན་དུ་མ་མཐོང་བས། །  
 дан ди шан ду ма тон вай  
 ལྷོན་པ་ཞེས་བྱ་བྱོད་ཉིད་དེ། །  
 дон ба шэй жа чод нид дэ  
 ལ་ལྷེས་ལ་ནི་སེང་གོ་བཞིན། །  
 ва жэй ла ни сэн гэ шин  
 མུ་སྟྲུགས་ཅན་ལའང་གཅམ་བུའི་ཚིག། །  
 му дэг жан лан жам вуй сиг

ཨོ་མའོ་སྟོན་པ་ཨོ་མའོ་སྟུབས། །  
 э мо дон ба э мо жав  
 ཨོ་མའོ་སྟུ་མཚོག་ཨོ་མའོ་མགོན། །  
 э мо мра чог э мо гон  
 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་ལེགས་གསུངས་པའི། །  
 дэн жин брэл жун лэг сун би  
 ལྷོན་པ་དེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །  
 дон ба дэ ла даг чаг цал

བན་མཛོད་བྱོད་གྱིས་འགོ་བ་ལ། །  
 пан зад чод жий до ва ла  
 སྟུན་པའི་སྟུན་དུ་བཀའ་སྟུལ་པ། །  
 ман би лад ду га зал ба  
 བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་སྟོང་པ་ཉིད། །  
 дан би нин бо дон ба нид  
 དེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ལྷེ་མེད་པ། །  
 нэй би жу цан да мэд ба



---



Именно Ты называешься Учителем  
Потому что у других не видим этого Учения  
Лисицам [он] подобен льву  
Для тиртиков же - льстивые слова

Превосходный Учитель,  
Превосходное Прибежище  
Превосходный Проповедник,  
Превосходный Защитник  
Я поклоняюсь Тебе, Учителю,  
Прекрасно изложившему  
Взаимозависимое возникновение

Пустотность - это сердце Учения  
Несравненно истинное обоснование  
Творящий пользу, Ты проповедал [её]  
Для лечения живых существ




རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བའི་ཚུལ། །  
 дэн жин брэл вар жун ви сун  
 འགལ་བ་དང་ནི་མ་གྲུབ་པར། །  
 гал ва дан ни ма дув бар  
 མཐོང་བ་འདི་ཡིས་བྱོད་གྱི་ལུགས། །  
 тон ва ди и чод жи луг  
 རི་ལྟར་ཁོང་དུ་ཚུད་པར་བུས། །  
 жи дар хон ду чуд бар нуй

བྱོད་ནི་ནམ་ཞིག་སྟོང་བ་ཉིད། །  
 чод ни нам шиг дон ба нид  
 རྟེན་འབྲུང་དོན་དུ་མཐོང་བ་ན། །  
 дэн жун дон ду тон ва на  
 རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་དང་། །  
 ран шин жи ни дон ба дан  
 བྱ་བྱེད་འབྲུང་པའང་མི་འགལ་ཞིང་། །  
 жа жэд тад бан ми гал шин

དེ་ལས་ལྷོག་པར་མཐོང་བ་ན། །  
 дэ лай дог бар тон ва на  
 སྟོང་ལ་བྱ་བ་མི་རུང་ཞིང་། །  
 дон ла жа ва ми рун шин  
 བྱ་དང་བཅས་ལ་སྟོང་མེད་པས། །  
 жа дан жай ла дон мэд бай  
 ཉམ་ངའི་གཡང་དུ་ལྷུང་བར་བཞེད། །  
 ням ни ян ду дун вар шэд

---



Как же может познать  
[Тот], кто видит Твою традицию  
Свод Взаимозависимого возникновения  
Противоречивой и необоснованной?

Когда Ты видишь  
пустотность как сущность  
Зависимого возникновения  
То она по собственной природе пустотна.  
[То] осуществление деяний  
приемлемо и непротиворечиво

[Когда] видят обратное от этого -  
Что деяния неприемлемы для пустотности,  
И у имеющего деяния нет пустотности -  
Говорят, что [они] упали  
в страшную пропасть



དེ་ཕྱིར་བྱོད་གྱི་བསྟན་པ་ལ། །  
 дэ чир чод жи дан ба ла

རྟེན་འབྲུང་མཐོང་བ་ལེགས་པར་བསྟགས། །  
 дэн жун тон ва лэг бар аг

དེ་ཡང་ཀུན་ཏུ་མེད་པ་དང་། །  
 дэ ян гун ду мэд ба дан

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་ཡོད་པས་མིན། །  
 ран шин жи ни йод бай мин

ལྷོས་མེད་ནམ་མཁའ་མེ་འོག་བཞིན། །  
 дой мэд нам хи мэ дог шин

དེས་ན་མ་བརྟེན་ཡོད་མ་ཡིན། །  
 дэ на ма дэн йод ма ин

འོ་བོས་གྲུབ་ན་དེ་འགྲུབ་པ། །  
 о вой дув на дэ дув ба

རྒྱ་དང་རྐྱེན་ལ་ལྷོས་པར་འགལ། །  
 жу дан жэн ла дэ бар гал

དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྲུང་བ་ལས། །  
 дэ чир дэн най жун ва лай

མ་གཏོགས་ཚོས་འགའ་ཡོད་མིན་པས། །  
 ма дог чой га йод мин бай

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ལས། །  
 ран шин жи ни дон ба лай

མ་གཏོགས་ཚོས་འགའ་མེད་པར་གསུངས། །  
 ма дог чой га мэд бар сун

---

Поэтому в твоём Учении  
Прекрасно восхваляется видение  
Зависимого возникновения  
Как отсутствие полного несуществования и  
Существования по собственной природе

«Независимое» подобно цветку в небе,  
Поэтому отрицается существование  
«без опоры»

Если же обоснованное сущностью  
существует, то это [бытие]  
Противоречит зависимости  
от причин и условий

Поскольку не существует  
никаких других дхарм  
Кроме Зависимого возникновения  
Поэтому излагается отсутствие дхарм,  
Отличных от пустотности  
по собственной природе



རང་བཞིན་ལྷོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། །  
 ран шин дог ба мэд би чир  
 ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགའ་ཡོད་ན། །  
 чой нам ран шин га йод на  
 ལྷུ་ངན་འདས་པ་མི་རུང་ཞིང་། །  
 ня ан дай ба ми рун шин  
 ལྷོས་ཀུན་ལྷོག་པ་མེད་པར་གསུངས། །  
 брай гун дог ба мэд бар сун

དེ་ཕྱིར་རང་བཞིན་རྣམ་བཤམ་ཞེས། །  
 дэ чир ран шин нам брал шэй  
 སང་གའ་སྐྱ་ཡིས་ཡང་ཡང་དུ། །  
 сэн гэй да и ян ян ду  
 མཁས་པའི་ཚོགས་སུ་ལྷོགས་གསུངས་པ། །  
 хай би сог су лэг сун ба  
 འད་ལ་སུ་ཡིས་འགོང་བར་བྱས། །  
 ди ла су и гон бар нуй

རང་བཞིན་འགའ་ཡང་མེད་པ་དང་། །  
 ран шин га ян мэд ба дан  
 འད་ལ་བརྟེན་ནས་འད་འབྱུང་བའི། །  
 ди ла дэн най ди жун ви  
 རྣམ་གཞག་ཐམས་ཅད་འཐད་པ་གཉིས། །  
 нам шаг там жад тад ба ний  
 མི་འགལ་འདུ་བ་སྐྱོས་ཅོད་གོས། །  
 ми гал ду ва мой жи гой





བརྟེན་ནས་འབྲུང་བའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས། །  
 дэн най жун би жу цан жи  
 མཐར་ལྟ་བུ་ལ་མི་བརྟེན་ཞེས། །  
 тар да ва ла ми дэн шэй  
 ལེགས་གསུངས་འདྲི་ནི་མགོ་བོའི་ཕྱོད་གྱི། །  
 лэг сун ди ни гон чод жи  
 ལྷ་བ་བླ་ན་མེད་པའི་རྒྱ། །  
 мра ва ла на мэд би жу

འདི་ཀུན་ངོ་བོས་སྟོང་བ་དང་། །  
 ду гун о врой дон ба дан  
 འདྲི་ལས་འདྲི་འབྲས་འབྲུང་བ་ཡིས། །  
 ди лэ ди брай жун ва и  
 ངས་བ་གཉིས་པོ་ཕན་ཚུན་དུ། །  
 эй ба ни бо паң сун ду  
 གེགས་མེད་པར་ནི་གྲོགས་བྱེད་པ། །  
 гэг мэд бар ни дог жэд ба

འདི་ལས་ངོ་མཚན་གྱུར་བ་དང་། །  
 ду лэ о сар жур ва дан  
 འདྲི་ལས་ལྷན་དུ་བྱུང་བ་གང་། །  
 ди лай мад ду жун ва гаң  
 ལྷུ་འདྲིས་བྱེད་ལ་བསྟོན་ན་ནི། །  
 цул ди чод ла дод на ни  
 བསྟོན་པར་འབྲུང་གྱི་གཞན་དུ་མིན། །  
 дод бар жур жи шан ду мин



---

«По причине Зависимого возникновения  
Не опираются на крайние взгляды»  
Защитник, это твое прекрасное изречение -  
Причина несравненной заповеди

Всё это в сущности пустотно

Эти следствия возникают

из этого [т.е. из причин]

Эти два [вида] постижения взаимно,

Не препятствуя, дополняют [друг друга]

Что может быть удивительней?

Что может быть чудесней этого?

В таком порядке если восхваляют тебя,

То [я] восхваляю, иначе нет




མོངས་པས་བྲན་དུ་བཟུང་བ་ཡིས། །  
 мон бай бран ду сун ва и  
 གང་ཞིག་ཁྱོད་དང་ཞེ་འགྲས་པ། །  
 ган шиг чод дан шэ дай ба  
 དེ་ཡིས་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྒྲ། །  
 дэ и ран шин мэд би да  
 མི་བཟོད་ཀྱུར་ལ་མཚར་ཅི་ཡོད། །  
 ми сод жүр ла цар жи йод

ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་གི་གཅེས་པའི་མཛོད། །  
 чод жи сун ги жей би зод  
 བཏེན་ནས་འབྱུང་བར་ཁས་སྐྱངས་ནས། །  
 дэн най жун вар хай лан най  
 སྟོང་ཉིད་ང་རོ་མི་བཟོད་པ། །  
 дон нид а ро ми сод ба  
 འདི་ལ་ཁོ་བོ་ང་མཚར་ཀྱུར། །  
 ди ла хо во о цар жүр

རང་བཞིན་མེད་ལ་བགྱི་བའི་སྒྲ། །  
 ран шин мэд ла ди ви го  
 སྐྱེ་མེད་ཏེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་གི། །  
 ла мэд дэн жин брэл жун ги  
 མིང་ཉིད་ཀྱིས་ནི་རང་བཞིན་དུ། །  
 мин ниджи ни раншинду  
 འཛིན་ན་ད་གོ་སྒྲེ་བོ་འདི། །  
 зин на даго жэводи

---



Некто, превратившись в раба неведения,  
Враждует с Тобой, [Учитель]  
Неудивительно, что он не выдерживает  
Слова об отрицании собственной природы

Удивляюсь я тому,  
кто не выносит возгласа «пустотность»  
Хотя и одобряют Зависимое возникновение -  
Сокровищницу  
Твоих милосердных наставлений

Личности, цепляющиеся [по ошибке]  
за собственную природу,  
Называя несравненным  
Взаимозависимое возникновение -  
Дверь, ведущую  
к несуществованию собственной природы



འཕགས་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་བསྐྱོད་པའི། །

паг чог нам жи лэг дод би

འཇུག་ངོགས་ལྷོ་དང་བྲལ་གྱུར་པ། །

жуг ог да дан брал жур ба

ཁྱོད་དགེས་གྱུར་པའི་ལམ་བཟང་དེར། །

чод жэй жур би лам сан дэр

ཐབས་གང་གིས་ནི་བགྱི་བར་བྱ། །

тав ган ги ни ди вар жа

རང་བཞིན་བཅོས་མིན་ལྷོས་མེད་དང་། །

ран шин жой мин дой мэд дан

རྟེན་འབྲེལ་ལྷོས་དང་བཅོས་མ་གཉིས། །

дэн брэл дэй дан жой ма ни

རི་ལྟ་བུར་ན་གཞི་གཅིག་ལ། །

жи да вур на ши жиг ла

མི་འགལ་འདྲ་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར། །

ми гал ду ва нид ду жур

དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གང་། །

дэ чир дэн най жуи ва ган

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་གདོད་མ་ནས། །

ран шин жи ни дод ма най


རྣམ་པར་དབེན་ཡང་དེར་སྤང་བས། །

нам бар вэн ян дэр нан вай

འདི་ཀུན་སྐྱེ་མ་བཞིན་དུ་གསུངས། །

ди гун жу ма шин ду сун

---



Лишены наилучшего брода  
Куда прекрасно шествуют Высшие святые.  
Каким же методом руководствоваться,  
чтобы привести  
Их к прекрасному Пути, радующему Тебя?

Собственная природа,  
отрицающая зависимость и изменчивость,  
Зависимое и изменчивое  
Взаимозависимое возникновение - эти два  
Каким же образом  
без противоречий под единую основу  
Можно [их] собрать?

То, что возникает зависимо  
Изначально полностью  
лишено собственной природы,  
Но проявляется в качестве этого -  
Все это [Ты] называешь подобным иллюзии



ལྷོད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་ལ། །  
 чод жи жи дар дан ба ла  
 རྫོལ་བ་འགས་ཀྱང་ཚོས་མཐུན་དུ། །  
 гол ва гой жан чой тун ду  
 ལྷགས་མི་རྟེན་པར་གསུངས་པ་ཡང་། །  
 лаг ми нед бар сун ба ян  
 འདི་ཉིད་ཀྱིས་ནི་འགས་པར་ལུམས། །  
 ди нид жи ни лэг бар хум

ཅི་སྲིད་ཅེ་ན་འདི་བཤད་པས། །  
 жи лад жэ на ди шад бай  
 མཐོང་དང་མ་མཐོང་དངོས་པོ་ལ། །  
 тон дан ма тон о во ла  
 རྫོ་འདོགས་པ་དང་སྐར་འདེབས་ཀྱི། །  
 до дог ба дан гур дэв жи  
 གོ་སྐབས་རིང་དུ་མཛད་ཕྱིར་རོ། །  
 го гав рин ду зад чир ро

ལྷོད་ཀྱི་སྐབ་བླ་མེད་པར། །  
 чод жи мра ва да мэд бар  
 མཐོང་བའི་རྒྱ་མཚོན་རྟེན་འབྱུང་གི། །  
 тон ви жу цан дэн жун ги  
 ལམ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་གཞན་ཡང་། །  
 лам ди нид жи сун шан ян  
 ཚད་མར་གྱུར་པར་ངོས་པ་སྟེ། །  
 сад мар жур бар эй ба жэ

---



---

Именно этим прекрасно понимают

Как оно есть Твое Учение

Сказано, никто из противников

Не найдет соответствующего

Дхарме случая [опровержения]

Почему же так, потому что этим изречением

Осуществляем отдаление [крайностей]

Преувеличения и умаления

Видимых и невидимых вещей

В «Пути Зависимого возникновения»

Видим причину

несравненности Твоих изречений

Именно этим появляется уверенность

В безошибочности и других

[Твоих] изречений



དོན་བཞིན་གཟིགས་ནས་ལེགས་གསུང་བ། །

дон шин сиг най лэг сун ва

ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སྐྱོབ་པ་ལ། །

чод жи жэй су лов ба ла

རྐྱད་པ་ཐམས་ཅད་རིང་དུ་གྱུར། །

гуд ба там жад рин ду жур

ཉེས་ཀྱན་ཅུ་བ་ལྷོག་སྲིར་རོ། །

нэй гун за ва дог чир ро

ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་ལས་སྲིར་སྲོགས་པས། །

чод жи дан лэй чир чог бай

ཡུན་རིང་ངལ་བ་བསྐྱེན་བྱས་ཀྱང་། །

юн рин ал ва дэн жай жан

སྲི་སྲིར་སྐྱོན་ནམས་བོས་པ་བཞིན། །

чи чир жон нам вой ба шин

བདག་ཏུ་ལྟ་བ་བརྟན་སྲིར་རོ། །

даг ду да ва дан чир ро

ཨེ་མའོ་མཁས་པས་འདི་གཉིས་ཀྱི། །

э мо хай бай ди ни жи

ཁྱུད་པར་ཁོང་དུ་ཚུད་གྱུར་བ། །

чад бар хонду чуд жур ба

དེ་ཚེ་རྐང་གི་ཁོང་ནས་ནི། །

дэ сэ ган ги хон най ни

ཁྱོད་ལ་ཅི་སྲིར་གྲུས་མི་འགྱུར། །

чод ла жи чир гуй ми жур





Таким образом осознав и практикуя,  
Следуя Твоим благим изречениям,  
Отдаляемся от всех бед  
Потому что отворачиваемся от корня всех зол

Отдаляясь от Твоего Учения,  
Хотя и долгое время преодолеваешь трудности,  
Еще больше призываешь ошибки  
Потому что укрепляешь взгляд на самость

Удивительны мудрецы,  
Постигшие особенности этих двух,  
[Поэтому] как же они без благоговения  
Не будут почитать Тебя?



བྱོད་གསུང་དུ་མ་ཅི་ཞིག་སྒྲོམ། །  
 чод сун ду ма жи шиг мой  
 ཚ་ཤམ་རེ་ཡིས་དོན་ཅམ་ལའང་། །  
 ча шай рэ и дон зам лан  
 འོལ་སྒྲི་ཅམ་གྱི་ངེས་རྟེན་པ། །  
 ол жй зам жи эй нед ба  
 དེ་ལའང་མཚོག་གི་བདེ་བ་སྟེར། །  
 дэ лан чог ги дэ ва дэр

གྱི་ཏུད་བདག་སྒྲོ་ཚོངས་པས་བཅོམ། །  
 жи худ даг ло мон бай жом  
 འདི་འདྲེའི་ཡོན་ཏན་སུང་བོ་ལ། །  
 ди ди ион дан пун бо ла  
 རིང་ནས་སྐྱབས་སུ་སོང་གུར་ཀྱང་། །  
 рин най жав су сон жур жан  
 ཡོན་ཏན་ཆ་ཅམ་མ་འཚལ་ཏེ། །  
 йон дан ча зам ма цал до

འོན་ཀྱང་འཆི་བདག་ཁར་སྐྱོགས་པའི། །  
 он жан чив даг хар чог би  
 སྐོག་གི་རྒྱན་ནི་མ་རུབ་པར། །  
 срог ги жун ни ма нув бар  
 བྱོད་ལ་ཅུང་བད་ཡིད་ཆེས་པ། །  
 чод ла жун сад ид чей ба  
 འདི་ཡང་སྐལ་བ་བཟང་སྐྱམ་བགྱིད། །  
 ди ян гал ва сан ням жид






ལྷོན་པའི་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་ལྷོན་པ་དང་། །  
 дон би нан на дэн брэл дон ба дан  
 ཤེས་རབ་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་ཤེས་པ་གཉིས། །  
 шэй рав нан на дэн брэл шэй ба ний  
 འཛིག་རྟེན་དག་ན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞིན། །  
 жиг дэн даг на жал ви ван бо шин  
 སུལ་བྱུང་ལེགས་པར་བྱོད་མཁྱེན་གཞན་གྱིས་མིན། །  
 пуль жун лэг бар чод чен шан жи мин

བྱོད་གྱིས་ཇི་སྟེན་བཀའ་སྐུལ་པ། །  
 чод жи жи нед га зал ба  
 རྟེན་འབྲེལ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་འཇུག། །  
 дэн брэл нид лай зам дэ жуг  
 དེ་ཡང་སྐྱུང་ན་འདེལ་སྤྱིར་ཏེ། །  
 дэ ян ня ан да чир дэ  
 ཞི་འགྱུར་མིན་མཛད་བྱོད་ལ་མིད། །  
 ши жур мин зад чод ла мэд

གེ་མའོ་བྱོད་གྱི་བསྟན་པ་ནི། །  
 жэ мо чод жи дан ба ни  
 གང་གི་རྣ་བའི་ལམ་སོང་བ། །  
 ган ги на ви лам сон ва  
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་འགྱུར་སྤྱིར། །  
 дэ даг там жад ши жур чир  
 བྱོད་བསྟན་འཛིན་པར་སུ་མི་གྲུས། །  
 чод дан зин бар су ми гуй

---



---

Из всех учений -

Учение о Взаимозависимом возникновении

Из всех знаний -

Знание Взаимозависимого возникновения

Эти два подобны могущественному царю

[во всех] мирах

И [только] Ты хорошо знаешь

об их превосходстве, а прочие нет

Сколько бы Ты ни проповедал

Начинаешь только с [Учения]

о Взаимозависимом возникновении.

Поскольку оно уводит от страданий

Нет у Тебя Деяний, не приводящих к Нирване

Удивительно Твое Учение -

Если чьих-либо ушей [оно] достигло -

Все они освободятся

Так кто же из держащихся за Твое Учение,

не будет его почитать?




བས་ཚོལ་མཐའ་དག་འཛམས་པ་དང་། །  
 пай гол та даг жом ба дан  
 ལྷག་འོག་འགའ་འདུས་སྟོང་པ་དང་། །  
 даг ог гал дуй дон ба дан  
 རྒྱ་དགུའི་དོན་གཉིས་སྟེར་བྱེད་པ། །  
 жэ гуи дон ний дэр жэд ба  
 ལུགས་འདྲར་ཁོ་བོ་སྟོ་བ་འཕེལ། །  
 луг дир хо во бро ва пэл

འདི་ཡི་ཕྱིར་དུ་བྱོད་གྱིས་ནི། །  
 ди и чир ду чод жи ни  
 ལ་ལར་སྐྱུ་དང་གཞན་དུ་སྟོག། །  
 ла лар гу дан шан ду срог  
 རྒྱག་པའི་གཉེན་དང་ལོངས་སྟོན་ཚོགས། །  
 дуг би нен дан лон жод сог  
 གངས་མེད་བསྐལ་པར་ཡང་ཡང་བཏང་། །  
 дан мэд гал бар ян ян дан

གང་གི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བ་ཡིས། །  
 ган ги йон дан тон ва и  
 ལྷགས་ཀུས་ཉ་ལ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
 жаг жу ня ла жив шин ду  
 ཉིད་གྱི་སྐྱགས་དངས་ཚོས་དེ་ནི། །  
 нид жи туг дан чой дэ ни  
 བྱོད་ལས་མ་ཐོས་སྐལ་བ་ཞན། །  
 чод лай ма той гал ва шан

---



Побеждающая всех без остатка оппонентов  
Не имеющая в себе противоречий  
и в начале, и в конце  
Дарующая два блага всем существам -  
В этой традиции мое вдохновение возрастает

Ради этого Ты снова и снова  
В бесчисленных кальпах  
Отдавал когда тело, когда жизнь,  
Близкого друга и все собранные богатства  
Осознавший достоинства этой [традиции],  
Подобен рыбе на крючке  
Захватывается смыслом Твоего Учения  
Несчастлив тот, кто не услышал [его] от Тебя



དེ་ཡི་མུ་ངན་ཤུགས་ཀྱིས་ནི། །  
 дэ и ня ан шуг жи ни  
 སྐྱུག་པའི་སུ་ལ་མ་ཡི་ཡིད། །  
 дуг би ву ла ма и ид  
 རྗེས་སུ་སོང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
 жэй су сон ва жив шин ду  
 བདག་གི་ཡིད་ནི་གཏོང་མི་བྱེད། །  
 даг ги ид ни дон ми жэд

འདི་ལའང་བྱོད་གསུང་བསམས་པ་ན། །  
 ди лан чод сун сам ба на  
 མཚན་དཔེའི་དབལ་གྱིས་རབ་ཏུ་འབར། །  
 сан бэй бал жий рав ду вар  
 འོད་ཀྱི་བྱ་བས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །  
 од жи да вай йон гор ви  
 སྟོན་པ་དེ་ཡི་ཚངས་དབྱངས་ཀྱིས། །  
 дон ба дэ и сан ян жи

འདི་ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སྐྱུམ་དུ། །  
 ди ни ди дар сун ням ду  
 ཡིད་ལ་ཐུབ་པའི་གཟུགས་བརྟན་ནི། །  
 ид ла тув би суг нян ни  
 ཤར་བ་ཙམ་ཡང་ཚ་བ་ཡིས། །  
 шар ва зам ян ца ва и  
 གདུངས་ལ་ལྷ་ཟེར་བཞིན་དུ་སྐྱོན། །  
 дун ла да сэр шин ду ман







དེ་ལྟར་མད་དུ་བྱུང་བ་ཡི། །  
 дэ дар мад ду жун ва и  
 ལུགས་བཟང་དེ་ཡང་མི་མཁས་པའི། །  
 луг сан дэ ян ми хай би  
 སྐྱེ་བོས་པལ་བ་ཇ་བཞིན་དུ། །  
 жэ во вал ба за шин ду  
 རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་འཇིངས་པར་བྱས། །  
 нам ба гун ду жин бар жай

ཚུལ་འདི་མཐོང་ནས་བདག་གིས་ནི། །  
 сул ди тон най даг ги ни  
 འབད་བ་དུ་མས་མཁས་པ་ཡི། །  
 вад ба ду май хай ба и  
 རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་བྱོད་གྱི་ནི། །  
 жэй су bran най чод жи ни  
 དགོངས་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བཙུལ། །  
 гон ба ян дан ян ду зал

དེ་ཚེ་རང་གཞན་སྡེ་བ་ཡི། །  
 дэ сэ ран шан дэ ва и  
 གཞུང་མང་དག་ལ་སྐྱུངས་པ་ན། །  
 шун ман даг ла жан ба на  
 བྱི་བྱིར་གེ་ཚོམ་དྲ་བ་ཡིས། །  
 чи чир тэсом да ва и  
 བདག་གི་ཡིད་ནི་ཀུན་ཏུ་གདུངས། །  
 даг ги ид ни гун ду дун






ཟློན་གྱི་སླ་མེད་ཐེག་པའི་ཚུལ། །  
 чод жи ла мэд тэг би сул  
 ཡོད་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྤངས་ཏེ། །  
 йод дан мэд би та бан дэ  
 རི་བཞིན་འགྲེལ་བར་ལུང་བསྟན་པ། །  
 жи шин дэл вар лун дан ба  
 ལུ་སྐྱབ་གཞུང་ལུགས་ཀུན་དའི་ཚལ། །  
 лу дув шун луг гун ди сал

དྲི་མེད་མཁའ་ལྷན་པའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །  
 ди мэд чен би жил хор жай  
 གསུང་རབ་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་རྒྱ། །  
 сун рав хай ла тог мэд жу  
 མཐར་འཛིན་སྟོང་གི་མུན་པ་སེལ། །  
 тар зин нин ги мун ба сэл  
 ལོག་སྐྱའི་རྒྱ་སྐར་ཟིལ་གཞོན་པ། །  
 лог мри жу гар сил нон ба

དཔལ་ལྷན་སླ་བའི་ལེགས་བཤད་གྱི། །  
 бал дан да ви лэг шад жи  
 འོད་དཀར་འཕྲེང་བས་གསལ་བྱས་པ། །  
 од гар прен вай сал жай ба  
 སླ་མའི་དྲིན་གྱིས་མཐོང་བའི་ཚོ། །  
 ла ми дин жи тон ви сэ  
 བདག་གི་ཡིད་གྱིས་ངལ་གསོ་ཐོབ། །  
 даг ги ид жи ал со тов

---



Традиция Твоей несравненной Колесницы  
Свободна от крайностей

существования и несуществования  
Предсказанный дать комментарий как он есть  
Нагарджуна создал традицию,  
подобную саду жасминов

Распространяющие мандалу  
незагрязненных знаний,  
Движущиеся беспрепятственно  
в пространстве изречений,  
Очищающие мрак сердца,  
цепляния за крайности  
Подавляющие блеск звезд,  
изрекающих ложное

Эти прекрасные изречения Чандракирти  
Прояснились вереницей белого света  
Благодаря заслугам Учителя увидев это,  
В тот момент мой ум обрел умиротворение




མཇོན་པ་གུན་ལས་གསུང་གི་ནི། །  
 зад ба гун лай сун ги ни  
 མཇོན་པ་མཚོག་ཡིན་དེ་ཡང་ན། །  
 зад ба чог ин дэ ян на  
 འདི་ཉིད་ཡིན་སྲིད་མཁས་པ་ཡིས། །  
 дэ нид ин чир хай ба и  
 འདི་ལས་སངས་རྒྱས་རྗེས་བྱོན་བྱོས། །  
 ди лай сан жай жэ дан жой

ལྷོན་དེའི་རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་བྱུང་གུང་ཏེ། །  
 дон дэй жэй су рав дү жүн жур дэ  
 རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་སྦྱངས་པ་མ་དམན་ཞིང་། །  
 жал ви сун ла жан ба ми ман шин  
 རྣལ་འབྱོར་སྦྱོད་ལ་བརྩོན་པའི་དགོ་སྦྱོང་ཞིག། །  
 нал жор жод ла зон би гэ лон шиг  
 བྱང་སྦྱོང་ཆེན་པོ་དེ་ལ་དེ་ལྟར་གྲུས། །  
 дан срон чен бо дэ ла дэ дар гуй

ལྷོན་པ་སྲུ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་དང་། །  
 дон ба ла на мэд би дан ба дан  
 མཇལ་བ་འདི་འདྲ་སྲུ་མའི་བྱིན་ཡིན་པས། །  
 жал ва ди дра ла ми дрин ин бай  
 དགོ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །  
 гэ ва ди ян до ва ма луй ба  
 བཤེས་གཉེན་དམ་པས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུབ་སྟོ། །  
 шэй нен дам бай зин би жу ру но

---



Из всевозможных деяний  
Высшим является деяние Речи  
Из них же - именно это [Учение]  
По этой причине памяуйте Будд!

Следуя Учителю, возложив на себя обеты,  
Неплохо обучившись наставлениям Победителя  
Монах, усердствуя в практике йоги,  
Таким образом почитает того Великого риши

Встреча с Учением несравненного Будды -  
Это заслуга [моего] Учителя

Даже эту добродетель посвящаю как причину  
Неразрывности всех существ

с высшим Благим другом




བན་མཛད་དེ་ཡི་བསྟན་པ་འང་སྲིད་པའི་མཐར། །  
 пан зад дэ и дан бан срид би тар  
 ངན་རྟོག་རྒྱུང་གིས་རྣམ་པར་མི་གཡོ་ཞིང་། །  
 ан дог лун ги нам бар ми йо шин  
 བསྟན་པའི་ངང་ཚུལ་གཤམ་ནས་སྟོན་པ་ལ། །  
 дан би ан цул шэй нэй дон ба ла  
 ཡིད་ཚེས་རྟེན་པས་རྟུག་ཏུ་གང་བར་ཤོག །  
 ид чэй нед бай даг ду ган бар шог

བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་དེ་ཉིད་གསལ་མཛད་པ། །  
 дэн най жун ви дэ нид сал зад ба  
 ཐུབ་པའི་ལུགས་བཟང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 тув би луг сан жэ ва там жад ду  
 ལུས་དང་སྟོག་གྲང་བཏང་ནས་འཛིན་པ་ལ། །  
 луй дан срог жан дан най зин ба ла  
 སྐད་ཅིག་ཅོམ་ཡང་སྟོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 гад жиг зам ян лход бар ма жур жиг

འདྲེན་པ་མཚོག་དེས་དཀའ་བ་དཔག་མེད་གྱིས། །  
 ден ба чог дэй ка ва баг мэд жи  
 རན་ཏན་སྟིང་པོར་མཛད་ནས་བསྐྱབས་པ་འདི། །  
 нан дан нин бор зад най дув ба ди  
 ཐབས་གང་ཞིག་གིས་འཕེལ་བར་འགྱུར་སྐྱམ་པའི། །  
 тав ган шиг ги пэл вар жур ням би  
 རྣམ་པར་དབྱེད་པས་ཉིན་མཚན་འདེའ་བར་ཤོག །  
 нам бар жод бай нин сан да вар шог



---



Это Учение, приносящее пользу  
до конца сансары  
Не колеблется ветром плохих мыслей  
Пусть наполнится всегда  
уверовавшими Будде  
И познавшими смысл Учения

Даже жертвуя телом и жизнью  
во всех перерождениях  
Пусть ни на миг не отвернусь  
от прекрасной традиции Будды,  
Прояснившего пустотность  
[На основе] Зависимого возникновения

Пусть дни и ночи проходят  
В полном аналитическом мышлении о том,  
каким же методом увеличить  
То, что реализовал Высший Сартвах,  
[Преодолев] неизмеримые трудности,  
совершая суть практики



ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་དེར་བརྩོན་པ་ན། །  
 lhaḡ sam daḡ baŷ suḡ dər zon ba na  
 ཚངས་དང་དབང་པོ་འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་དང་། །  
 can dan van bo jig dən žon wa dan  
 ལྷག་ས་ལྷན་ནག་པོ་ལ་སོགས་བསྐྱེད་མས་ཀྱང་། །  
 ləḡ dan naḡ bo la soḡ srun məŷ žan  
 གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག །  
 el wa məd bar daḡ du doḡ žəd šoḡ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །  
 dəv šin šəḡ ba čed gu ži da dan  
 འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །  
 hor dan gu sə caḡ dan šin ham dan  
 བྱེད་ཀྱིས་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །  
 čed ži san čoḡ san bo ži da wa  
 དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །  
 dən da xo nar daḡ soḡ žur var šoḡ

བྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །  
 čod la doḡ žin sol wa dav bi tuŷ  
 བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཚུགས་དེར། །  
 daḡ soḡ gan du nai bi sa čoḡ dər  
 རྣང་གཏོན་དབུལ་འཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །  
 nad don ul pon tav zod ši wa dan  
 ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 čoi dan da ši pəl var zad du sol

---

Пусть при усердной практике этого метода  
С совершенно чистыми помыслами  
Брахма, Индра, Защитники Вселенной,  
Махакала,  
Также и другие Защитники  
Станут моими постоянными друзьями -  
искренними и неустанными!

Татхагата, какое бы ни было у Тебя тело,  
окружение, срок жизни  
И чистая сфера Твоего пребывания,  
И какие бы ни были у Тебя  
благие высшие достоинства,  
Пусть я и другие обретем состояние,  
исключительно подобное этому!


Силою восхваления и обращения к Тебе  
Где бы я и другие ни пребывали  
Пусть усмирятся болезни, демоны,  
нищета и раздоры  
Распространяется Учение и  
увеличивается счастье!



རྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སྲུ་འབྱོན་པ་དང་། །  
 дон ба жиг дэн хам су жон ба дан  
 བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །  
 дан ба ни од шин ду сал ва дан  
 བསྟན་འཛིན་སུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །  
 дан зин пу ну шин ду тун ва и  
 བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་གིས་ཤོག། །།  
 дан ба юн рин нэй би даши шог

ཅེས་སངས་རྒྱས་བཙུམ་པོམ་ལྷན་འདས་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་འདྲིས་པའི་མཛའ་  
 བཤེས་ཚེན་པོ་སྟོན་པ་སྐྱ་ན་མེད་པ་ལ་ཟབ་མོ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་གསུང་  
 པའི་སློ་ནས་བསྟོད་པ་ལེགས་པར་བཤད་པའི་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མང་དུ་བོས་  
 པའི་དགེ་སྟོང་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་དབལ་གྱིས་གངས་ཅན་ཁྲོད་ཀྱི་གངས་རིའི་  
 དབང་པོ་འོ་དེ་གྲང་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་ཞོལ་དབེན་གནས་ལྷའི་སྤྲངས་མིང་གཞན་རྣམ་པར་  
 རྒྱལ་བའི་སྤྲིང་ཞེས་བྱ་བར་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ནམ་མཁའ་དབལ་ལོ། །།

---



Учитель пришел в этот мир  
И озарил Учение словно свет солнца  
Да будет счастье долгого пребывания Учения  
От согласия между держателями Дхармы  
как между братьями!

Восхваление посредством изречения глубинной взаимозависимости несравненного наставника Победоносного Будды, великого и удивительного благого друга всего мира, называемое «Суть прекрасных изречений», в обители снегов, ските отшельников Тибета владыки гор «О дэ гунджал» недалеко от Лхасы, в уединенном месте «Лха дин», другое название «Намбарджалвиллинг», со слов известного многим монаха Лубсан Дагбы Бала записал Намка Бал.



Добротою Будды была дарована святая Дхарма, и воззрение Взаимозависимого возникновения - это стержень, на котором Она держится. Великие мудрецы Индии и Тибета усердствовали в обретении правильного воззрения, проникаясь в суть бытия.

Огромное множество сутр, трактатов и комментариев на эту тему порой вводят индивидуума в затруднительное положение, при котором он не знает с чего начать изучение воззрения. И чтобы облегчить поиски к истинному знанию и прояснить замысел Победоносного, Второй Будда Чже Цонкапа Лубсан Дагба сочинил этот текст, называемый «Восхваление Взаимозависимого возникновения». Тем самым он отсекает и устранил все неправильные измышления, неясности, которые могут возникнуть при поисках правильного воззрения.

Невозможно переоценить ценность этого труда, а пользу не высказать словами. И в силу этого, ради блага тех, кто ищет истинного пути и жаждет обрести хоть какое-то понимание Учения по просьбе гэбши ламы Еши Гунга (Дампилон Б.Б.) мною и был осуществлен перевод этого текста. И очень сильно сожалею о том, что при переводе не было возможности опираться на комментарий «Восхваления взаимозависимого возникновения», осуществленный XII Пандито Хамбо Ламой Даша Доржо Итигэловым.

---

Все четыре философские школы прямо или косвенно учат Взаимозависимому возникновению, но постижение пустотности с позиции высшей школы буддийской философии мадхъямика-прасангики дает полное и глубинное постижение пустотности.

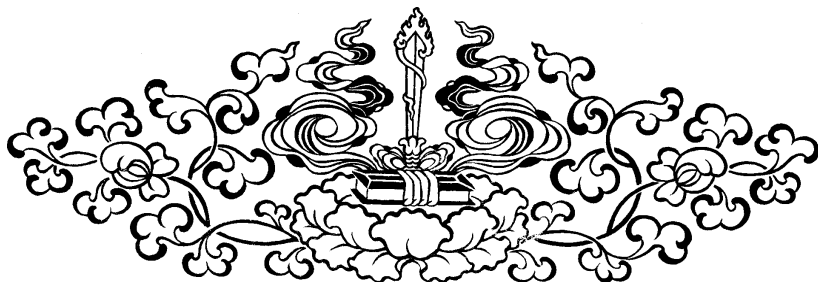
Учение Будды безупречно, но в силу неведения моего ума могут быть ошибки. Пусть добродетель, какая бы ни возникла в результате этого труда, станет одной из причин встречи с Учением Взаимозависимого возникновения.

Текст переведен с колофона Агинского дацана «Дэчен Лхундублин».

**Да будет полное благо!**

*Ширээтэ лама Иволгинского дацана «Хамбын Сумэ»*

*Гандан Даши Чойнхорлин гэбши (геше) Дагба Очиров*



---

**Чже Цонкапа**  
**ВОСХВАЛЕНИЕ**  
**ВЗАИМОЗАВИСИМОГО**  
**ВОЗНИКНОВЕНИЯ**

**НА ОБЛОЖКЕ:**

монастырь Гандан, Тибет, сентябрь 2006 года

(фото Александра Махачкеева)

Скульптура Чже Цонкапы

школа Санжи-Цыбик Цыбикова

(нач. XX века, дерево, резьба,

роспись минеральными красками)

Скульптура находится

в Жуд дугане Иволгинского дацана

Реставратор - Баяр Эрдынеев

Ответственный редактор:

Борис Дампилон

Редакционная коллегия:

Доржо Цыренов, Барадий Чойнзонов,

Цыренжаб Дармажапов, Баатр Чимидов, Чингис Шагдуров

Набор текста Чингис Ванданов

Транслитерация: Амгалан Доржиев, Бимба Доржиев

Корректоры: Аюша Мункуев, Наталия Ямпилова

Техническое обеспечение:

Бато Норбоев, Эрдэн Жамбаев, Эржена Савельева

(с) Буддийский Университет «Даши Чойнхорлин»

им. Дамба Даржа Заяева

Типография Буддийского Университета

«Даши Чойнхорлин» им. Дамба Даржа Заяева

Обложка отпечатана в типографии

издательства «Нова-Принт»

Подписано к печати: 29.06.2007

Тираж 500 экз.